

ВЛАДИСЛАВ ХОДАСЕВИЧ  
(Из моих воспоминаний)

-----  
Оригинал статьи находится по адресу:  
<http://www.rjews.net/sifrut/hodas.htm>  
-----

Известие о смерти Владислава Ходасевича пробудило в моем сердце чувство печали. Вспомнились проведенные в совместной работе дни. Мы дружно трудились более восьми месяцев – месяца два до большевистской революции и почти шесть месяцев после нее. Я тогда организовал в Москве книгоиздательство на русском языке под названием "Сафрут" и выпускал альманахи, посвященные литературе и публицистике на иврите, а также сборники переведенных с иврита рассказов, в том числе рассказы Бялика. Тогда мне пришла мысль издать избранные стихи в переводах с иврита на русский и привлечь к переводческой работе лучших русских поэтов. Похожую попытку я предпринял в одном номере "Еврейской жизни". То был номер, посвященный двадцатипятилетию литературной деятельности Бялика, и переводы стихов для него делали русские поэты.

Я искал русского поэта, который стал бы сотрудничать со мной в издании антологии еврейской поэзии в русских переводах и отредактировал бы книгу с точки зрения русского языка. Михаил Гершензон, знаменитый исследователь и русский литератор, познакомил меня с Владиславом Ходасевичем, талантливым поэтом, прекрасным стилистом и отличным переводчиком, занимавшим видное место в русской поэзии. Тот согласился на мое предложение, и в сентябре 1917 года мы приступили к работе. Хаим Гринберг, главным образом, и я перевели стихи слово в слово; если память меня не подводит, мы перевели около четырех тысяч строк. Не всеми переводами мы воспользовались. Я советовался с Бяликом, который наезжал в Москву, о духе будущей книги и о ее исполнении, об отборе материала для переводов. Беседовал с некоторыми писавшими по-древнееврейски поэтами и спрашивал их мнения: какие стихи наиболее характерны, какие наиболее любимы ими, и стоит взять их для перевода. Я советовался также с Черниховским, который жил тогда в Одессе, встречался с находившимися в Москве Шимоновичем и Яковом Фихманом.

Работа по отбору и упорядочению материала была возложена на меня. Я хотел было начать с Бялика, но в конце концов решил предпослать ему несколько стихотворений Переца и Фришмана. Мною был написан краткий исторический очерк о поэзии на древнееврейском языке от ее начала до новейших произведений. Ходасевич тоже написал краткое введение. Он говорил о технических проблемах перевода и об организации сборника. Из переводчиков только семеро переводили с подлинника, среди них В.Жаботинский, Элишева (Е.Жиркова), и я. Несколько важных стихотворений Бялика мы взяли из книги переводов Жаботинского. К стихам каждого поэта я присовокупил биографические сведения. Михаил Гершензон написал предисловие. То была третья статья, которую этот глубокий автор посвятил еврейскому вопросу. Еще совсем недавно он сидел у себя в мезонине и ничего не знал о нашем народе. Обликом и манерами он походил на раввина из местечка. С подвижничеством раввина корпел он над ученьем и работал, только его ученьем были российская история, декабристы, исследование пушкинской поэзии и проблематика русской литературы.

В предисловии Гершензон говорит о чуде новоеврейской поэзии на иврите, свидетельствующей об обновлении еврейской жизни. Еврейская поэзия всегда говорила о еврействе, как больной о своих болячках. Новый еврейский поэт черпает вдохновение во всем, что волнует и будоражит его мысли. Он – свободный человек, и, как всякий сын свободы, он горд и чист душою. Раскрепощенность души – дорогое достояние человека, источник величия и красоты. Еврейская история, лишившая наш народ этого достояния, отняла у нас все. Новоеврейская поэзия вернула нам это сокровище. Быть свободным евреем не означает перестать быть евреем. Напротив, только свободный еврей способен впитать еврейский дух "во всю глубину расцветшего человеческого духа"... Кажется, из всех этих сынов свободы Бялик наиболее велик.